

УДК 821.161.1-192:785.161  
ББК Ш33(2Рос=Рус)64-45+Щ138.5+Ш33(2Рос=Рус)4  
Код ВАК 10.01.08  
ГРНТИ 17.07.25

**М. Н. КРЫЛОВА**

Зерноград

**ДРЕВНЕРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА  
КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ РЭП-КУЛЬТУРЫ:  
АНАЛИЗ ОДНОЙ ПЕСНИ ГРУППЫ «КАСТА»**

*Аннотация.* В статье проанализирована песня одного из музыкантов рэп-группы «Каста» Владислава Лешкевича (Влади). Песня «Слово о полку Игореве (1187–2012 гг.)» опирается на памятник древнерусской литературы «Слово о полку Игореве». Отмечено существенное сюжетное, содержательное, образное и стилистическое сходство. Основной отличительной особенностью рэп-текста является наличие в нём рифмы, в том числе внутренней. Есть также незначительные отличия на содержательном и образном уровне. Песня группы «Каста» является творческим переложением древнерусского текста, причём Влади удалось поместить текст в новую культурную парадигму и сохранить при этом дух произведения.

*Ключевые слова:* рэп, рэп-культура, рэп-тексты, рэп-эстетика, древнерусская литература, поэтическое творчество.

*Сведения об авторе:* Крылова Мария Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков, Азово-Черноморский инженерный институт ФГБОУ ВО Донской ГАУ.

*Контакты:* 347740, Ростовская область, г. Зерноград, ул. Ленина, 21; krylovamn@inbox.ru

**M. N. KRYLOVA**

Zernograd

**ANCIENT RUSSIAN LITERATURE  
AS A SOURCE FOR THE RAP CULTURE:  
ANALYSIS OF A SONG OF THE BAND «KASTA»**

*Abstract.* The article analyzed the song of one of the musicians of rap- group «Kasta» Vladislav Leshkevich (Vladi). The song «Slovo o polku Iгореve (1187–2012 years)» is based on work of the ancient Russian literature «Slovo o polku Iгореve». Significant plot, informative, imaginative and stylistic similarities are noted. The main feature of rap text is the presence in it rhymes, including internal. There are also minor differences in the content and figurative level. Song of the «Kasta» is a creative transcription of ancient text, moreover Vladi could put the text to a new cultural paradigm while preserving the spirit of the work.

*Key words:* rap, rap culture, rap lyrics, rap aesthetics, ancient Russian Literature, poetry.

**About the author:** Krylova Maria Nikolaevna, PhD in Philological Science, Assistant Professor of the Humanitarian Sciences and Foreign Languages Department, Azov-Black Sea Engineering Institute SBEI HO Don State Agrarian University.

Субкультура стала важнейшей составляющей культуры современного общества. По определению Д. И. Иванова, «субкультура – целостная система ценностей, установок, поведенческих и языковых моделей социальной группы» [3, с. 39]. Представители молодёжных субкультур (роке-ры, хиппи, панки, готы, рэперы и др.) сознательно отгораживаются от культуры в общепринятом понимании, для них характерны повышенное внимание к внутренним проблемам, стремление к самопознанию, важны индивидуальность и возможность эпатажа.

В многообразии современных субкультурных элементов рэп занимает особое место. Чёткость ритма, агрессивность музыки, превалирование смысловой, текстовой составляющей над музыкальной, исключительная популярность в молодёжной среде делают рэп востребованным жанром уже несколько десятилетий. Рэп-культура, привнесённая в русскую музыкальную культуру извне, оказалась на удивление актуальной.

Для исследователей литературных текстов рэп-тексты находятся на отдалённой периферии материалов для изучения. Принадлежность к субкультуре делает рэп-композицию изгоем, когда речь идёт о попытках осмысления произведения с позиций формы и содержания. Тем не менее, в российской филологии можно отметить ряд работ, авторы которых пытаются, несмотря на негативное отношение к рэпу в филологической среде, изучать рэп-тексты. О. Н. Кольшева рассматривает основные средства речевого воздействия (лексические, стилистические и синтаксические приёмы) в рэп-текстах [5]. Е. В. Фролова обращает внимание на политизированную рэп-культуру и анализирует в ней топосы [7]. Есть и кандидатские исследования (пока немногочисленные), предметом внимания авторов которых становятся какие-либо аспекты рэп-культуры. Так, Т. П. Кожелупенко рассматривает функционирование в рэпе сленга – наиболее характерного для данных текстов лексического средства [4]. Исследователи рок-культуры обычно словно не замечают рэп-текстов, обходят их стороной. Исключение представляет монография «Русская рок-поэзия: текст и контекст» Ю. В. Доманского, в которой неоднократно отмечается связь рок- и рэп-культуры, упоминается обращение к рэпу известных рок-музыкантов [2, с. 58, 196, 212 и др.].

Российская рэп-группа «Каста» возникла в Ростове-на-Дону в 1997 году. Сегодня «Каста» – это объединение четырёх персоналий: Влади, Шым, Хамиль, Змей. В осмыслении рэп-традиции, пришедшей с Запада, члены группы достаточно оригинальны, они смогли привнести в рэп, который исполняют, авторский элемент, наполнить его современным, актуаль-

ным звучанием. Музыканты «Касты» показали, что рэп может быть непошлым, понятным, близким. Их рэп во многом близок рок-культуре приоритетом слова и смысла, высоким напряжением творчества, моральностью.

«Каста» сегодня ушла от уличного рэпа, нашла и совершенствует свой оригинальный стиль. Это одна из немногих групп, которые решились играть с классическим оркестром («Каста» неоднократно выступала с ансамблем Ростовской консерватории). Музыканты черпают вдохновение в классической музыке, в литературе. Побуждает их к творчеству не традиционная тематика дворовых перепалок, а рефлексия, обдумывание происходящего. Каждый из членов «Касты» имеет возможность создания собственных авторских проектов.

В данной статье мы рассмотрим одну из песен группы, созданную Влади [1] – Владиславом Лешкевичем. Это песня «Слово о полку Игореве (1187–2012 гг.)». Справедливости ради отметим, что Владислав Лешкевич – нетипичный рэпер, впрочем, как уже отмечено выше, вся группа «Каста» перестаёт быть типичной рэперской группой, переходит на новый уровень. Для сольных проектов Влади характерна лиричность, снижается уровень агрессии, появляются новые темы, далёкие от подросткового бунтарства. Последние песни Влади даже контрастируют – тематически, идейно, музыкально – с ожидаемой от рэпа музыкальной продукцией. Есть контраст и с предыдущим творчеством «Касты». Одним словом, растёт профессиональное (музыкальное, стихотворное) мастерство, совершенствуются эмоциональная и стилистическая составляющие текстов. Сам Владислав – образованный человек, кандидат экономических наук, да и музыкальное образование, пусть и начальное, у него есть.

Песня «Слово о полку Игореве (1187–2012 гг.)» привлекла наше внимание не случайно. Это произведение выделяется даже на фоне «новой» рэперской музыки, создаваемой Влади. Остаться равнодушным, слушая эту песню, невозможно, ведь перед нами совершенно неожиданно разворачивается пересказ того самого величайшего произведения древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» [6], к которому и отсылает название композиции. Возникает масса вопросов: действительно ли текст соответствует древнерусскому источнику? это простой сокращённый пересказ или авторское переложение? связаны ли тексты стилистически? На эти вопросы мы и пытаемся ответить.

Естественно, песня Влади короче древнерусской поэмы, но короткой песню не назовёшь, в ней 124 строки (в «Слове...», переведённом Д. С. Лихачёвым, – 676). В самом начале находим отличие в трактовке образа древнерусского певца Бояна. Во вступлении «Слова о полку Игореве» есть обращение к Бояну, который воспевал ранее подвиги слишком витиевато, *«растекался мыслю по древу, / серым волком по земле, / сизым орлом под облаками»*. Автор «Слова...» же призывал писать просто, *«по былям нашего времени»*. Влади упускает этот момент, принципиальный для древнерусской литературы. Начало песни выглядит следующим образом:

Воспел баян Русь, струны жили в его руках,  
 Он пускался, подобно как орёл под облаком,  
 Воздавая славу князьям и полкам.  
 На века воспел усобицы, но  
 В Игорево полку песни не помнятся –  
 Не выговорил.

Попутно отметим, что если автор древнерусского текста стремился превзойти Бояна простотой своей песни, сделать произведение понятным для современников, то роль Влади по отношению к «Слову о полку Игоре» во многом аналогична, хотя словесно такого стремления рэпер и не заявляет.

Далее мы видим несомненные содержательные параллели. К примеру, в песне Влади так же, как в «Слове...», упоминается солнечное затмение, бывшее плохим предзнаменованием, но не остановившее Игоря: *«Желание отведать Дон Великий / заслонило ему предзнаменование»*. Влади выражает ту же мысль: *«И вопреки знамени злomu – свето-заслону, / Через затмение войско повёл к Дону!»*.

Перед началом битвы князь Игорь ждёт своего брата. Встреча братьев описана Влади практически идентично со «Словом о полку Игоре...». Привлекает внимание использование рэп-исполнителем ключевых фраз и образов «Слова...»: *«Ведь оба мы Святославичи!»*, *«Мои дружины в Курске собраны»*, *«Ищут славы князьям, себе ищут чести»*.

Идентично описаны Влади и следующие ключевые моменты повествования «Слова...». Проведём далее их сопоставление, отобрав наиболее характерные цитаты и выстроив в соответствии с сюжетом:

«Слово о полку Игоре»

«Слово о полку Игоре»  
 (1187–2012 гг.)»

Путь к месту сражения

Солнце ему тьмою путь заграждало,  
 ночь стопами грозы птиц пробудила,  
 свист звериный поднялся...

Ночь грозовая, птиц пробудив,  
 Стонет свистом зверьевым...

Первое сражение

Русичи великие поля  
 чевлеными щитами перегородили

Перекрыли русичи щитами поля

Победа в первом сражении

помчали красных девушек половецких,  
 а с ними золото, и паволоки <...>  
 Покрывалами, и плащами, и кожухами  
 стали мосты мостить по болотам

Красивых девок помчали, по золоту  
 Полотна, стелить мосты по болотам

Прибытие главных сил половцев

Гзак бежит серым волком,  
 Кончак ему след указывает к Дону  
 Великому

Во всю прыть по Дону волками мчат  
 Сквозь мрак Хан Кончак и Хан Гзак

Предчувствие нового сражения

идти дождю стрелами с Дону Велико- Лить дождю стрелами  
го!

Перед сражением  
половцы идут от Дона Шли орды с Дона и с моря  
и от моря

Геройство Всеволода  
Ярый тур Всеволод! Буйный Всеволод, бьёшься ты в глуби  
Бьёшься ты впереди брани

Жестокость второго сражения  
летят стрелы калёные, Сабли гремят колённые и копья харалуж-  
гремят сабли о шлемы ные,

Множество погибших  
Черна земля под копытами косями Длится битва, телами покрыта земля под  
была посеяна копытами

Поражение  
на третий день к полудню пали стяги К полудню, на третий, пали Игоря стяги  
Игоревы!

Княжеская междоусобица  
ибо сказал брат брату: Брату брат сказал, это моё, а то моё же  
«Это моё, и то моё же»

Обращение к князьям  
Галицкий Осмомысл Ярослав! Галицкий Осмомысл, ты свой престол  
Высоко сидишь возвысил  
на своём златокованом престоле

Плач Ярославны  
Ярославна рано плачет На стене, в Путивле вызывает Ярославна  
в Путивле-городе на забрале

Бегство Игоря из плена  
А Игорь князь поскакал Игорь понесся горностаем к тростнику  
горностаем к тростнику

Преследование князя половцами  
То не сороки застрекотали – А по следу с востока Кончак и Гзак ры-  
по следу Игоря едут Гзак с Кончаком щут

Решение половцев о пленённом сыне Игоря  
Говорит Кончак Гзаку: И сказал Кончак, сокол от нас не денется,  
«Если сокол к гнезду летит, Я соколёнка опутаю дочерью красною  
То опутаем мы соколенка девицей  
красною девицей»

Возвращение князя  
Солнце светится на небе, – Солнце светится, девы поют веселее,  
а Игорь князь в Русской земле Князь уже в русской земле

Финальные строки  
Здравы будьте, князья и дружина, Здравия князьям и дружине!  
Борясь за христиан Во имя святынь, бьющимся против наше-  
против нашествий поганых! ствий поганых, аминь!  
Князьям слава и дружине!  
Аминь

Многочисленные содержательные параллели показывают, что несомненной целью рэп-исполнителя было как можно точнее пересказать «Слово о полку Игореве», дать новую жизнь этому величайшему произведению древнерусской литературы, включив его при этом в иную культурную парадигму. При этом источником для Влади стали не пересказы «Слова...» в кратком содержании, которые сейчас несложно найти в интернете, а оригинальный текст в переводе с древнерусского языка на русский. А, возможно, и без перевода. К примеру, Влади использует эпитет «харалужный» («*копья харалужные*») в значении ‘булатный, стальной’, встречающийся в тексте на древнерусском языке и отсутствующий в переводе Д. С. Лихачёва.

Сокращая, Влади убирал отрывки малоинформативные, отступления от основного содержания «Слова...». Ему практически всегда удаётся ухватить главное, содержательно, идейно, и оставить его в тексте. Иногда эти сокращения приводят к некоторым отступлениям от древнерусского текста: к примеру, обращение к князьям, которые должны объединиться и отомстить за Игоря, даны у Влади без указания адресанта, князя Святослава. Однако сказать точно, нарушил Влади при этом строение «Слова...» или просто угадал скрытое (не Святослав, а сам певец обращается к князьям), сказать сложно. Разрушения мысли источника, отступления от его тематики, несоблюдения идейной направленности в песне Влади, по нашему мнению, нет.

В песне Влади можно найти бóльшую склонность к сказочности. Если в «Слове...» клич Дива (древнего славянского языческого бога) слышит Поморье (место реальное), то у Влади это Лукоморье (место сказочное). Если автор слова называет половцев «погаными», то Влади, наряду с этим эпитетом, использует «нечисть», то есть наименованием мифических существ. Однако эта сказочная линия выражена не сильно и не препятствует восприятию текста как исторического повествования.

Наиболее ярким отличием текста рэп-песни Влади от текста «Слова о полку Игореве» является наличие стихотворного оформления. Если древнерусский текст, в соответствии с литературной традицией того времени, рифмы не имеет, то текст Влади является рифмованным, как этого требует рэп-эстетика. Это, как правило, не точная рифма, а лишь созвучия, имитирующие сочинение текста в момент песни. Свойственная рэп-текстам внутренняя рифма, расположенная внутри строки, в песне также присутствует:

В чужой степи, к Дону на подступи,  
Игорево войско спит, лучше б им отступить.  
Во всю прыть по Дону волками мчат  
Сквозь мрак Хан Кончак и Хан Гзак.

Анализ стилистики текста рэп-песни, средств художественной выразительности в нём показывает, что Влади старался не разрушать выразительных особенностей древнерусского текста. Можно обнаружить совершенно одинаковые метафоры, например, в «Слове...»: «*сватов напоили, / а сами полегли за землю Русскую*»; в рэп-песне: «*Сватов напоили, а сами*

*полегли не допив*». Есть и отличия. Песня включает не все образы, использованные автором «Слова...», например, Влади не прибегает к эпитетам «яр» и «тур», («*Ярый тур Всеволод! / Бьёшься ты впереди*»), хотя при этом использует, как и в «Слове...», эпитет «буйный»: «*Буйный Всеволод, бьёшься ты в глубли брани*». Образ Дива встречается не только в тех же местах повествования, что и в «Слове...», но и в других, к примеру, когда заканчивается рассказ о поражении славянского войска: «*И слетел уже на землю див...*». Чаще всего изменения связаны со строением и звучанием рэп-песни. К примеру, после данной фразы начинается очень красивый, со звучанием скрипки, проигрыш, что многократно усиливает образ.

Итак, Влади вносит в «Слово о полку Игореве» новое стихотворное оформление, наполняет это более понятными нашему современнику образами, языковыми и стилистическими средствами, но сохраняет при этом дух произведения, не уничтожая его преобразованиями. Более того, ставшее рифмованным, положенное на музыку, исполняемое в стилистике рэпа, «Слово...» становится намного более экспрессивным и оказывает яркое эмоциональное воздействие на слушателя. Что важно, воздействие это становится не просто эмоциональным, а художественным, культурным.

### Литература

1. Влади [Электронный ресурс] // Объединенная Каста – официальный сайт группы. – Режим доступа: <http://kasta.ru/artist/vlady/> (дата обращения: 24.01.2017).
2. Доманский Ю. В. Русская рок-поэзия: текст и контекст [Текст]: монография / Ю. В. Доманский. – М.: Intrada – Изд-во Кулагиной, 2010. – 230 с.
3. Иванов Д. И. Синтетическая языковая личность в рок-культуре: генезис, типология, структура, межкультурные связи [Текст] / Д. И. Иванов. – Иваново: ПресСто, 2016. – 384 с.
4. Кожелупенко Т. П. Сленг как средство субкультурного кодирования в современных американских и русских рэп текстах [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Т. П. Кожелупенко. – СПб., 2009. – 20 с.
5. Колышева О. Н. Основные средства речевого воздействия в русскоязычных рэп-текстах [Текст] / О. Н. Колышева // Языки. Народы. Культуры: Альманах научных статей. – М.: РУДН, 2014. – С. 26–34.
6. Слово о полку Игореве [Текст] / Пер. Д. С. Лихачёва. – М.: Просвещение, 1984. – 176 с.
7. Фролова Е. В. Функционирование топосов в российской политизированной рэп-культуре [Текст] / Е. В. Фролова // Уральский филологический вестник. Серия: Драфт: молодая наука. – 2014. – № 5. – С. 300–308.